Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołali więc donośnym głosem i według swojego zwyczaju nacinali się mieczami i pikami, aż spływała po nich krew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołali więc tym głośniej i według swojego zwyczaju robili sobie nacięcia nożami i włóczniami, tak że spływała po nich krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołali więc głośno i nacinali się według swego zwyczaju nożami i włóczniami, aż krew z nich tryskała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wołali głosem wielkim, i rzezali się według zwyczaju swego nożami i włóczenkami, aż się krwią oblewali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołali tedy głosem wielkim i rzezali się według obyczaju swego nożmi i włóczenkami, aż się krwią oblewali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wołali głośniej i kaleczyli się według swojego zwyczaju mieczami oraz oszczepami, aż się pokrwawili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołali więc głośno i według swojego zwyczaju zadawali sobie rany nożami i włóczniami, aż krew po nich spływała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołali zatem głośno i swoim zwyczajem kaleczyli się mieczami i włóczniami, aż spływała po nich krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś, krzycząc głośno, nacinali się według zwyczaju mieczami i włóczniami, aż się pokrwawili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krzyczeli tedy na cały głos i według swego zwyczaju ranili się mieczami i lancami, aż krew z nich tryskała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кликали гучним голосом і різалися за їхнім звичаєм мечами і ножами аж доки не виходила в них кров. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wołali doniosłym głosem i nacinali się mieczami oraz włóczniami, według swojego zwyczaju, zalewając się krwią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli wołać na cały głos oraz zgodnie ze swym zwyczajem robić sobie nacięcia sztyletami i dzidami, aż krew po nich spływała. |